

Ὁκτώηχος

Ἦχος γ'.

Τῇ Κυριακῇ Πρωῇ

Μηναιὸν - ΤΗ Β' ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ

Κυριακὴ μετὰ τὴν Ἑορτήν

## ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

**Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'. Ψαλμὸς 44.**

**Στίχ. α'.** Ἐξηρεύξατο ἡ καρδιά μου λόγον ἀγαθόν· λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β'.** Ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ'.** Ωραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, ἐξεχύθη χάρις ἐν χεῖλεσί σου

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. δ'.** Διὰ τοῦτο ἐνλόγησέ σε ὁ Θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Octoechos

**Mode 3.**

On Sunday Morning

**Menaion - February 2**

Sunday after the Feast

## LITURGY

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.*

**Antiphon I. Mode 2. Psalm 44.**

**Verse 1:** *My heart overflowed with a good word; I tell my works to the King.* [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** *My tongue is the pen of a swift-writing scribe.* [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

**Verse 3:** *You are more beautiful than the sons of men.* [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

**Verse 4:** *Therefore God blessed You forever.* [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Glory. Both now.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

**Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'. Ψαλμός 44.**

**Στίχ. α'.** Περίζωσαι τὴν ρομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατέ, τῇ ὡραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγκάλαις τοῦ Δικαίου Συμεὼν βασταχθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Καὶ ἔντεινον καὶ κατενοδοῦ καὶ βασίλευε ἕνεκεν ἀληθείας καὶ πραότητος καὶ δικαιοσύνης.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγκάλαις τοῦ Δικαίου Συμεὼν βασταχθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Τὰ βέλη σου ἠκονημένα, δυνατέ, λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγκάλαις τοῦ Δικαίου Συμεὼν βασταχθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. δ'.** Ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, ράβδος εὐθύτητος ἡ ράβδος τῆς βασιλείας σου.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγκάλαις τοῦ Δικαίου Συμεὼν βασταχθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος

**Antiphon II. Mode 2. Psalm 44.**

**Verse 1:** Gird Your sword upon Your thigh, O Mighty One, in Your splendor and Your beauty. [SAAS]

Save us, O Son of God, who were held in the arms of righteous Symeon. we sing to You, Alleluia. [GOA]

**Verse 2:** Stretch Your bow, and grant prosperity, and reign, because of truth and goodness. [SAAS]

Save us, O Son of God, who were held in the arms of righteous Symeon. we sing to You, Alleluia.

**Verse 3:** Your arrows are sharp, O Mighty One. The peoples shall fall under You. [SAAS]

Save us, O Son of God, who were held in the arms of righteous Symeon. we sing to You, Alleluia.

**Verse 4:** Your throne, O God, is forever and ever; Your royal scepter is a scepter of uprightness. [SAAS]

Save us, O Son of God, who were held in the arms of righteous Symeon. we sing to You, Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. [HC]

Both now and ever and to the ages of ages. Amen. [HC]

Only begotten Son and Logos of God, being immortal, You condescended for our salvation to take flesh from the holy Theotokos and ever-virgin Mary and, without change, became man. Christ, our God, You were crucified and conquered death by death.

τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον  
ἡμᾶς.

**Ἀντίφωνον Γ'. Ἦχος α'. Ψαλμὸς 44.**

**Στίχ. α'.** Ἀκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ  
κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου  
καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου.

**Στίχ. β'.** Τὸ πρόσωπόν σου  
λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

**Στίχ. γ'.** Μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός  
σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς. Ἦχος α'.**

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε  
Παρθένε· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος  
τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
φωτίζων τοὺς ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺ  
Πρεσβύτα δίκαιε, δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις  
τὸν ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν,  
χαριζόμενον ἡμῖν καὶ τὴν Ἀνάστασιν.

Being one of the Holy Trinity, glorified with  
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

**Antiphon III. Mode 1. Psalm 44.**

**Verse 1:** Listen, O daughter, behold and  
incline your ear, and forget your people and your  
father's house. [SAAS]

**Verse 2:** The rich among the people shall  
entreat your favor. [SAAS]

**Verse 3:** I will remember your name from  
generation to generation. [SAAS]

**Apolytikion of the Feast. Mode 1.**

Lady full of grace, rejoice, O Virgin  
Theotokos, for Christ our God, the Sun  
of righteousness has risen from you and  
He illumined those in darkness. And you,  
righteous Elder, be glad in heart, receiving  
in your embraces the One who liberates our  
souls and bestows on us the Resurrection. [SD]

*Ἡ, ἀντί τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν, ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

**Ψαλμὸς 102.**

**Ψαλμὸς 145.**

**Οἱ Μακαρισμοί.**

**Ἦχος γ'.**

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.  
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν  
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ  
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ  
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν  
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

**Ἀναστάσιμα.**

Τῆς Οκτωήχου ---

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ  
ἐλεηθήσονται.

Ἀθετήσαντα Χριστέ, τὴν ἐντολήν σου,  
τὸν προπάτορα Ἀδάμ, τοῦ Παραδείσου  
ἐξώρισας, τὸν δὲ Ληστήν Οἰκτίρμον,  
ὁμολογήσαντά σε ἐν Σταυρῷ, ἐν αὐτῷ  
εἰσώκισας κράζοντα· Μνήσθητί μου Σωτήρ,  
ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ  
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Ἀμαρτήσαντας ἡμᾶς, τῇ τοῦ θανάτου,  
κατεδίκασας ἀρχῇ, ὁ Ζωοδότης καὶ Κύριος,  
ἐν δὲ τῷ σώματί σου, ἀναμαρτήτως  
Δέσποτα παθῶν, τοὺς θνητοὺς ἐζώωσας  
κράζοντας· Μνήσθητι καὶ ἡμῶν, ἐν τῇ  
Βασιλείᾳ σου.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika (Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed troparia, which are provided here.*

**Psalm 102.**

**Psalm 145.**

**The Beatitudes.**

**Mode 3.**

In Your kingdom. Remember us, O Lord,  
when You come in Your kingdom. Blessed are  
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of  
heaven

Blessed are those who mourn, for they  
shall be comforted.

Blessed are the meek, for they shall inherit  
the earth.

Blessed are those who hunger and thirst  
for righteousness, for they shall be satisfied.

**Resurrectional.**

From Octoechos ---

*Blessed are the merciful, for they shall obtain  
mercy. [RSV]*

When our primal father Adam disobeyed  
Your divine command, O Christ, You expelled  
him from Paradise. But when the faithful  
Robber while on the cross confessed You to  
be Lord, You restored him there, as he cried  
to You: "O Savior, when You come in Your  
kingdom, remember me." [SD]

*Blessed are the pure in heart, for they shall see  
God. [RSV]*

When in Paradise we sinned, You  
condemned us and pronounced the curse of  
death, being the Lord and the Giver of life.  
But later, loving Master, You who are sinless  
suffered in the flesh, and You brought the

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ  
Θεοῦ κληθήσονται.

Ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν,  
συνεξανέστησας, ἡμᾶς ἐκ τῶν παθῶν,  
τῇ Ἀναστάσει σου Κύριε, τοῦ δὲ θανάτου  
παῖσαν, τὴν δυναστείαν ὤλεσας Σωτήρ· διὰ  
τοῦτο πίστει σοι κράζομεν· Μνήσθητι καὶ  
ἡμῶν, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν  
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν  
οὐρανῶν.

### **Θεοτοκίον.**

Χαῖρε ἡ πύλη τοῦ Θεοῦ, δι' ἧς διῆλθε,  
σαρκωθεὶς ὁ Πλαστουργός, ἐσφραγισμένην  
φυλάξας σε. Χαῖρε νεφέλη κούφη, τὸν Θεῖον  
ὄμβρον φέρουσα Χριστόν. Χαῖρε κλίμαξ  
καὶ θρόνε οὐράνιε. Χαῖρε ὄρος σεπτόν, πῖον  
ἀλατόμητον.

### **Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

#### **Ὡιδὴ Γ'. Ἦχος γ'. Ὁ Εἰρμός.**

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,  
καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα  
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Ἐβόησέ σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς, τοῖς  
ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὃ λαοῖς ἐπέστη. Ἐκ  
Θεοῦ Χριστὲ σὺ Θεός μου.

dead back to life again, who shouted: "When  
You come in Your kingdom, remember us." [SD]

*Blessed are the peacemakers, for they shall be  
called sons of God.* [RSV]

Having risen from the dead, You also  
raised us from the passions, by Your holy  
resurrection, O Christ our God. And roundly  
You defeated death's dominion over us, O  
Lord. Therefore we believers cry out to You:  
O Savior, when You come in Your kingdom,  
remember us. [SD]

*Blessed are those who are persecuted for  
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of  
heaven.* [RSV]

### **Theotokion.**

Rejoice, the gate of God, through whom  
went the incarnate Creator, when He was  
born from you, and He kept you sealed.  
Rejoice, O swift and light cloud who brings  
the divine showers, namely Christ. Rejoice,  
O ladder to heaven and celestial throne. O  
rejoice, holy mountain, uncut and rich. [SD]

### **Canon of the Feast.**

From Menaion ---

#### **Ode vi. Mode 3. Heirmos**

*Blessed are you when men revile you and  
persecute you and utter all kinds of evil against  
you falsely [for my sake].* [RSV]

The Elder having seen with his eyes, the  
salvation that had come to the people, cried  
aloud to you, 'O Christ, who come from God,  
You are my God!' [EL]

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς  
ὑμῶν πολλὸς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Σιών σὺ λίθος, ἐναπετέθης, τοῖς  
ἀπειθοῦσι προσκόμματος, καὶ σκανδάλου  
πέτρα, ἀρρύαγής πιστῶν σωτηρία.

Δόξα.

Βεβαίως φέρων, τὸν χαρακτῆρα, τοῦ  
πρὸ αἰώνων σε φύσαντος, τὴν βροτῶν δι'  
οἶκτον, νῦν ἀσθένειαν περιέθου.

Καὶ νῦν.

Υἱὸν Ὑψίστου, Υἱὸν Παρθένου, Θεὸν  
παιδίον γενόμενον, προσκυνήσαντά σε, νῦν  
ἀπόλυσον ἐν εἰρήνῃ.

*Rejoice and be glad, for your reward is great  
in heaven.* [RSV]

You have been set up in Sion as a  
stumbling stone and rock of offence for  
the disobedient, unbreakable salvation of  
believers. [EL]

Glory.

Truly bearing the imprint of him  
who begot you before the ages, through  
compassion for mortals you have now put on  
their weakness. [EL]

Both now.

I have worshipped you, Son of the Most  
High, Son of a Virgin, God become a little  
child. Now release me in peace.' [EL]

**Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ  
Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι,  
Ἀλληλούϊα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**Ἦχος γ'.**

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιᾶσθω  
τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι  
αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ  
τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν  
ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς,  
καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.**

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε  
Παρθένε· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος  
τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
φωτίζων τοὺς ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺ  
Πρεσβύτα δίκαιε, δεξιόμενος ἐν ἀγκάλαις  
τὸν ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν,  
χαριζόμενον ἡμῖν καὶ τὴν Ἀνάστασιν.

**Τοῦ Ναοῦ.**

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τοῦ Μηναίου ---

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος α'.**

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ  
σου, καὶ χειρὰς τοῦ Συμεὼν εὐλογήσας ὡς  
ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς  
Χριστέ ὁ Θεός. Ἀλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις

**Entrance Hymn. Mode 2.**

Come, let us worship and bow down  
before Christ. Save us, O Son of God, risen  
from the dead, we sing to You, Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.**

From Octoechos ---

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode 3.**

Let the heavens sing for joy, and let  
everything on earth be glad. For with  
His Arm the Lord has worked power. He  
trampled death under foot by means of death;  
and He became the firstborn from the dead.  
From the maw of Hades He delivered us; and  
He granted the world His great mercy. [SD]

**Apolytikion of the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 1.**

Lady full of grace, rejoice, O Virgin  
Theotokos, for Christ our God, the Sun  
of righteousness has risen from you and  
He illumined those in darkness. And you,  
righteous Elder, be glad in heart, receiving  
in your embraces the One who liberates our  
souls and bestows on us the Resurrection. [SD]

**(Apolytikion of the Parish Church)**

(The text of the Apolytikion of the local  
church goes here.)

From Menaion ---

**Kontakion.**

**Mode 1.**

You sanctified the virginal womb by  
Your birth, O Lord, and blessed the hands of  
Symeon fittingly, O Christ God; and even now  
You came and saved us. Now, give peace to  
our Nation in time of war, and empower our



τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλόανθρωπος.

### Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἄγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Ὁ Ἀπόστολος

ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΓ'

Προκείμενον. Ἦχος γ'. Ψαλμὸς 46.

Ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε, ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε.

**Στίχ.** Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως.

Πρὸς Κορινθίους Β' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

(6:1-10)

Ἀδελφοί, συνεργοῦντες παρακαλοῦμεν, μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς. Λέγει γάρ· Καὶ ὁ δεκτὴρ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος· ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας. Μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπὴν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία, ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν Πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ· διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,

Leaders, so loved by You, the only one who loves humanity. [SD]

### THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

### The Epistle

SIXTEENTH SUNDAY

Prokeimenon. Mode 3. Psalm 46.

Sing praises to God; sing praises; sing praises to our King; sing praises. [SAAS]

**Verse:** Oh, clap your hands, all you nations; shout to God with the voice of rejoicing. [SAAS]

The reading is from Paul's Second Letter to the Corinthians.

(6:1-10)

Brethren, working together with him, then, we entreat you not to accept the grace of God in vain. For he says, "At the acceptable time I have listened to you, and helped you on the day of salvation." Behold, now is the acceptable time; behold, now is the day of salvation. We put no obstacle in any one's way, so that no fault may be found with our ministry, but as servants of God we commend ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, beatings, imprisonments, tumults, labors, watching, hunger; by purity, knowledge, forbearance, kindness, the Holy Spirit, genuine love, truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right



διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας  
καὶ εὐφημίας· ὥς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς,  
ὥς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι,  
ὥς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὥς  
παιδεύόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι, ὥς  
λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὥς πτωχοὶ  
πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὥς μηδὲν ἔχοντες  
καὶ πάντα κατέχοντες.

**Ἀλληλούϊα. ᾠδὴ γ'. Ψαλμὸς 30.**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. α'.** Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἠλπισα, μὴ  
καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Γενοῦ μοι εἰς Θεὸν  
ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ  
σῶσαί με.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

### **Τὸ Εὐαγγέλιον**

ΚΥΡΙΑΚΗ ΔΕΚΑΤΗ ΕΚΤΗ ΤΟΥ ΜΑΤΘΑΙΟΥ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου  
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

(κε' 14 - 30)

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην·  
Ἄνθρωπός τις ἀποδημῶν ἐκάλεσε τοὺς  
ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς  
τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε  
πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ  
κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν  
εὐθέως. πορευθεῖς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα  
λαβὼν εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐποίησεν  
ἄλλα πέντε τάλαντα· ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ  
δύο ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο. ὁ δὲ τὸ  
ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὥρυξεν ἐν τῇ γῇ καὶ  
ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.  
μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος  
τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει μετ'

hand and for the left; in honor and dishonor,  
in ill repute and good repute. We are treated  
as impostors, and yet are true; as unknown,  
and yet well known; as dying, and behold  
we live; as punished, and yet not killed; as  
sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet  
making many rich; as having nothing, and yet  
possessing everything. [RSV]

**Alleluia. Mode 3. Psalm 30.**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 1:** In You, O Lord, I hope; may I not be  
ashamed forever. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** Be to me a God who protects me,  
and a house of refuge to save me. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

### **The Gospel**

Sixteenth Sunday of Matthew

The reading is from the Holy Gospel  
according to Matthew.

(25:14-30)

The Lord said this parable: "A man going  
on a journey called his servants and entrusted  
to them his property; to one he gave five  
talents, to another two, to another one, to each  
according to his ability. Then he went away.  
He who had received the five talents went  
at once and traded with them; and he made  
five talents more. So also, he who had the two  
talents made two talents more. But he who  
had received the one talent went and dug in  
the ground and hid his master's money. Now  
after a long time the master of those servants  
came and settled accounts with them. And  
he who had received the five talents came

αὐτῶν λόγον. καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε  
τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε  
τάλαντα λέγων· κύριε, πέντε τάλαντά  
μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα  
ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς. ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος  
αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα  
ἧς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω·  
εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.  
προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβὼν  
εἶπε· κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας·  
ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς.  
ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ  
καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα ἧς πιστός, ἐπὶ πολλῶν  
σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν  
τοῦ κυρίου σου. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ  
ἓν τάλαντον εἰληφώς εἶπε· κύριε, ἔγνων  
σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων  
ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν  
οὐ διεσκόρπισας· καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν  
ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις  
τὸ σόν. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν  
αὐτῷ· πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ! ἦδεις  
ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω  
ὅθεν οὐ διεσκόρπισα! ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ  
ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζítais, καὶ ἐλθὼν  
ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.  
ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε  
τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα· τῷ γὰρ ἔχοντι  
παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται· ἀπὸ  
δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ'  
αὐτοῦ. καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε  
εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ  
κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.  
Ταῦτα λέγων ἐφώνει· ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν  
ἀκουέτω.

forward, bringing five talents more, saying,  
'Master, you delivered to me five talents; here  
I have made five talents more.' His master  
said to him, 'Well done, good and faithful  
servant; you have been faithful over a little, I  
will set you over much; enter into the joy of  
your master.' And he also who had the two  
talents came forward, saying, 'Master, you  
delivered to me two talents; here I have made  
two talents more.' His master said to him,  
'Well done, good and faithful servant; you  
have been faithful over a little, I will set you  
over much; enter into the joy of your master.'  
He also who had received the one talent came  
forward, saying, 'Master, I knew you to be a  
hard man, reaping where you did not sow,  
and gathering where you did not winnow; so  
I was afraid, and I went and hid your talent  
in the ground. Here you have what is yours.'  
But his master answered him, 'You wicked  
and slothful servant! You knew that I reap  
where I have not sowed, and gather where I  
have not winnowed? Then you ought to have  
invested my money with the bankers, and  
at my coming I should have received what  
was my own with interest. So take the talent  
from him, and give it to him who has the ten  
talents. For to every one who has will more be  
given, and he will have abundance; but from  
him who has not, even what he has will be  
taken away. And cast the worthless servant  
into the outer darkness; there men will weep  
and gnash their teeth.' As he said these things  
he cried out: "He who has ears to hear, let him  
hear!" [RSV]

**Ὑμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.**

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν  
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον  
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ  
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ  
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 148.**

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἀλληλούϊα.

**Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.**

**Ἦχος β'.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν  
Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθεῖ,  
ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη  
γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

**ΑΠΟΛΥΣΙΣ**

Ὁ ἐν ἀγκάλαις τοῦ δικαίου Συμεῶν  
βασταχθῆναι καταδεξάμενος, διὰ τὴν ἡμῶν  
σωτηρίαν, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς  
ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις  
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας  
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ  
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων  
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις  
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου  
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ  
Ἁγίου καὶ Δικαίου Συμεῶν τοῦ Θεοδόχου,  
καὶ Ἄννης τῆς Προφήτιδος, ὧν καὶ τὴν  
μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν

**Hymn to the Theotokos.**

It is truly right to bless you, Theotokos,  
ever blessed, most pure, and Mother of our  
God. More honorable than the Cherubim,  
and beyond compare more glorious than the  
Seraphim, without corruption you gave birth  
to God the Logos. We magnify you, the true  
Theotokos. [GOA]

**Communion Hymn. Psalm 148.**

Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. Alleluia. [SAAS]

**Hymn after Holy Communion.**

**Mode 2.**

We have seen the true light; we have  
received the heavenly Spirit; we have found  
the true faith, worshiping the undivided  
Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

**THE DISMISSAL**

May He who condescended to be held  
in the arms of righteous Symeon, for our  
salvation, and Who rose from the dead, Christ  
our true God, through the intercessions of His  
all-pure and all-immaculate holy Mother, the  
power of the precious and life-giving Cross,  
the protection of the honorable, bodiless  
powers of heaven, the supplications of the  
honorable, glorious prophet and forerunner  
John the Baptist, of the holy, glorious, and  
praiseworthy apostles, of the holy, glorious,  
and triumphant martyrs, of our righteous  
and God-bearing fathers, (local patron  
saint); of the holy and righteous ancestors  
of God Joachim and Anna, of the Holy and  
Righteous Symeon who Received God, and  
the Prophetess Anna, whose memory we are  
observing, and of all the saints, have mercy

Ἄγιων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς  
καὶ φιλόνητος.

**Κανόνας Νηστείας**

*Κατάλυσις εἰς πάντα.*

on us and save us, for He is good and loves  
mankind.

**Fasting Rule**

*Fast Free: All foods allowed.*